

**Ministry of Higher Education  
and Scientific Research  
University of Mosul  
College of Basic Education**



# **Thematic and Informational Structure in English and Arabic Journalistic Discourse**

## **A Contrastive Study**

**A Thesis Submitted**

**By**

**Yusra Ali Hussein**

**To**

**The Council of the College of Basic Education  
University of Mosul  
In Partial Fulfillment of the Requirements for the  
Degree of Master in  
Linguistics and English as a Foreign Language**

**Supervised by**

**Prof. Dr. Mazin Fawzi Ahmed**

**2021 A.D.**

**1442 A.H.**

## **Abstract**

### **Thematic and Informational Structure in English and Arabic Journalistic Discourse**

**Submitted by**

**supervised by prof.**

**Yusra Ali Hussein**

**Dr. Mazin Fawzi Ahmed**

Theme is the point of departure for a clause and coincides with given information and rheme is the rest of the clause and coincides with new information. The present study investigates thematic and informational structure in journalistic discourse. The problem of the study is that English and Arabic belong to totally different linguistic systems and thus exhibit different thematic patterns. The English and Arabic journalistic texts are written differently according to the linguistic system of each language and this is reflected thematically in both languages. The study aims at demonstrating thematic and informational structure in English and Arabic and displaying the thematic patterns used in each language. To achieve these aims the study hypothesizes that English and Arabic exhibit different thematic patterns in journalistic texts and that journalistic discourse consists mainly of declarative sentences to avoid breaks. The data of the study have been taken from varied English and Arabic newspapers, magazines and journals. The models are Halliday's (1985,2004) functional grammar and Paltridge's thematic patterns .These models have been applied to English and Arabic journalistic texts to find out how far they are different from each other. It is found here that thematic structures are formed in accordance with the linguistic system of each language , and that there are different thematic patterns exhibited by both languages.

## المستخلص

### البنية الثيماتية والمعلوماتية في الخطاب الصحفي الانكليزي والعربي

بأشراف الاستاذ الدكتور  
أ.د. مازن فوزي أحمد

مقدمة من قبل الطالبة  
يسرى علي حسين

الثيم (المسند) هي نقطة انطلاق الجملة وتتوافق مع المعلومات المعروفة والريم (المسند اليه) هي ما تبقى من الجملة وتتوافق مع المعلومات الجديدة. تبحث هذه الدراسة في البنية الثيماتية والمعلوماتية في الخطاب الصحفي. تكمن مشكلة الدراسة في أن اللغتين الانكليزية والعربية تنتمي الى نظامين مختلفين تماماً ولذلك فأنهما يظهران أنماطاً ثيماتية مختلفة. فالنصوص الصحفية الانكليزية والعربية مكتوبة على وفق النظام اللغوي لكل لغة مما ينعكس ثيماتياً في كلتا اللغتين. وتستهدف هذه الدراسة تقديم البنية الثيماتية والمعلوماتية في اللغتين الانكليزية والعربية وإظهار الأنماط الثيماتية التي تستعملها اللغتان. ولتحقيق هذه الأهداف تفترض الدراسة أن اللغتين الانكليزية والعربية أنماط ثيماتية مختلفة في النصوص الصحفية وأن الخطاب الصحفي يقوم أساساً على الجمل الخبرية لتجنب الانقطاع في النص. وقد أخذت بيانات الدراسة من المجالات والصحف الانكليزية والعربية على اختلافها ، أما نموذج الدراسة فهو ثنائي متكون من النحو الوظيفي لهاليدي المعني بالثيم والريم وبالترجيح المعني بالأنماط الثيماتية. وقد تم تطبيق هذين النموذجين على النصوص الصحفية الانكليزية والعربية لإظهار اختلاف اللغتين في تكوين البنى الثيماتية للنصوص الصحفية. فقد تبين أن البنى الثيماتية تتشكل على وفق النظام اللغوي لكل لغة، وأن هناك أنماطاً ثيماتية مختلفة لكلتا اللغتين.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الموصل

كلية التربية الاساسية

## البنية الثيماتية والمعلوماتية في الخطاب الصحفي الانكليزي والعربي

دراسة مقارنة

رسالة تقدمت بها

يسرى علي حسين

الى

مجلس كلية التربية الاساسية / جامعة الموصل

وهي جزء من متطلبات نيل شهادة ماجستير

في

علم اللغة واللغة الانكليزية بوصفها لغة أجنبية

بإشراف

الاستاذ الدكتور

مازن فوزي أحمد